

# El orgullo de ser parte del cambio



por **Sandra Bravo**, desde Georgia

Presidenta de la *Atlanta Association of Interpreters and Translators* (AAIT)

Según la visión de esta traductora argentina, en Georgia, EE.UU., la creciente inmigración brinda una gran oportunidad de trabajo a traductores e intérpretes. Hay que tener en cuenta que el terreno laboral es dominado por las agencias de traducción.

Cuando llegué a Georgia hace cinco años, sólo tenía a mi querida perra Valeria y dos valijas. De repente, me encontraba viviendo en una ciudad de unos 50.000 habitantes y preguntándome cómo se empieza en un lugar donde las reglas del mercado y la cultura son completamente distintas. Dos circunstancias particulares que se dan en Georgia, según mi observación personal, me dieron la respuesta.

En primer lugar, la creciente inmigración, en particular de hispanos, presenta nuevos desafíos importantes para las empresas y los organismos gubernamentales. Es necesario acortar la brecha de la comunicación e incorporar a la vida diaria a una cantidad significativa de trabajadores, pacientes, acusados, etcétera, que no hablan inglés. Existe una gran necesidad de traducir todo tipo de materiales, desde partidas de nacimiento hasta sitios web.

Sin embargo, los servicios de traducción e interpretación han sido prestados tradicionalmente por proveedores bilingües, sin una verdadera educación formal. Aunque estas personas conservan su lengua nativa, el español, su contaminación con el inglés a veces da como resultado traducciones literales o incorrectas. Una excepción a esta regla son los contados traductores certificados de *Georgia State University* o la *American Translators Association* (ATA).

Entonces, la clave consistía, en el año 2000, en brindar un servicio de

traducción que se distinguiera de la competencia. **Esto también implicaba "educar" a los clientes sobre la diferencia entre un traductor, que en definitiva es un escritor técnico, y una persona bilingüe, y cómo ésta puede afectar notablemente la calidad de la traducción final.** Mis esfuerzos dieron sus frutos porque, poco a poco, fui creando una cartera de clientes particulares y agencias de traducción con los que aún trabajo. Entretanto, pasé el examen de certificación de la ATA en el año 2002, lo cual es un requisito primordial para trabajar con muchas agencias de traducción serias en los EE.UU.

Las exigencias del mercado de la traducción e interpretación en Georgia han cambiado rápida y significativamente desde el año 2000. Las empresas, los juzgados y los servicios médicos están más conscientes de la necesidad de contar con profesionales calificados y bien entrenados, en muchos casos para cumplir con las leyes. **Es así que en el año 2003 se creó la Comisión de Intérpretes para capacitar y otorgar licencias a intérpretes profesionales que pudieran garantizar los derechos constitucionales de los acusados en un proceso legal.** Como Intérprete Certificada, para el Estado de Georgia, trabajé con el cargo de instructora durante dos años en la capacitación de los candidatos al programa.

Desde entonces, existe un gran interés entre las organizaciones en capacitar profesionales. **La Medical Interpreter Network of Georgia**

**(MING) organiza activamente distintos cursos de capacitación para intérpretes médicos y está luchando por lograr su certificación en el estado. Por su parte, Georgia State University continúa ofreciendo sus programas de grado en traducción e interpretación, tanto en español como en otros idiomas.**

En Georgia, la *Atlanta Association of Interpreters and Translators* (AAIT), que es una división local de la ATA, trabaja activamente para lograr el reconocimiento y el prestigio de nuestra profesión. Tengo el orgullo de decir, como Presidenta, que nuestra Junta Directiva ha convertido a AAIT en una distinguida asociación de primera clase que organiza cursos, reuniones profesionales y el examen de certificación para nuestros miembros, interactúa con otras organizaciones y participa activamente en las actividades de la ATA.

Cuando miro atrás, me siento orgullosa de participar en todos estos cambios porque me dan la oportunidad de crecer y mejorarme, de brindar un mejor servicio a mis clientes. Los desafíos en los próximos años serán muchos. Creo que en Georgia también se dará la tendencia de muchos otros estados donde las grandes agencias de traducción acaparan el mercado, en vez de los traductores individuales.

Entonces, éste es el momento en que debemos continuar educándonos e invirtiendo recursos y tecnología para poder enfrentar ese desafío.